

Predigt am 11. Sonntag nach Trinitatis 23. August 2020 in der Johanneskirche Schlachtensee

(Lk 18,9-14)

9 Er sagte aber zu einigen, die überzeugt waren, fromm und gerecht zu sein, und verachteten die andern, dies Gleichnis: 10 Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer, der andere ein Zöllner. 11 Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst so: Ich danke dir, Gott, dass ich nicht bin wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner. 12 Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich einnehme. 13 Der Zöllner aber stand ferne, wollte auch die Augen nicht aufheben zum Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig! 14 Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt hinab in sein Haus, nicht jener. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

路加福音 18:9-14

9 耶稣向那些仗着自己是义人藐视别人的，设一个比喻， 10 说：“有两个人上殿里去祷告，一个是法利赛人，一个是税吏。 11 法利赛人站着，自言自语地祷告说：‘神啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。 12 我一个礼拜禁食两次，凡我所得的都捐上十分之一。’ 13 那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说：‘神啊，开恩可怜我这个罪人！’ 14 我告诉你们，这人回家去比那人倒算为义了。因为凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。”

Es war einmal ein Tiger, der Menschen fraß. Eines Tages ist er in einer Falle geraten. Ein Christ befreite ihn aus der Falle. Aus Dankbarkeit versprach der Tiger ihm, dass er in der Zukunft keinen Christen wie ihn mehr verletzen würde. Nach ein paar Tagen ist es aber wieder passiert, dass ein Mann aus dem Dorf verschwunden war. Der Christ, der den Tiger aus der Falle befreit hatte, fragte den Tiger aus: „Warum hast du doch wieder einen Christen gefressen? Der war unser Prediger!“ Der Tiger antwortete fast unschuldig: „Ich habe von ihm keinen typischen Duft eines Christen gerochen, bis ich auf seine Lippen biss. Siehe mal, die Lippen habe ich hier übriggelassen.“

很久很久以前，有一只老虎会吃人。有一天它掉入了陷阱中。一个基督徒好心将它放了出来。作为感谢，老虎承诺之后再也不会伤害像他一样的基督徒了。然而，几天后村里又有人失踪了。那个救了老虎的基督徒盘问老虎：“你为什么还是吃了一个基督徒？他可是我们的传道人啊！”老虎很无辜地回答：“我在他身上闻不到基督徒典型的香味，直到我咬到他的嘴唇。你看，我把他的嘴唇留下了（没吃）。”

Liebe Gemeinde, ich habe diese Anekdote in einer Predigt gehört. Der Erzähler versuchte dadurch zu verdeutlichen, warum es nicht ausreicht, wenn man sich nur mit den Lippen zu Gott bekennt. Worte und Taten eines Christens sollen mit einander übereinstimmen. Diese Anekdote ist meiner Meinung nach sehr gelungen. Denn nach so vielen Jahren kann ich mich noch ziemlich genau an diese Geschichte erinnern. Für eine Person wie ich, die Predigerin werden wollte, war es eine wichtige Ermahnung. Es gibt ja genug Sprüche, die eine Unstimmigkeit zwischen Worten und Taten beschreiben, wie zum Beispiel: „Wasser predigen und Wein trinken.“ Wehe, wenn ich wie solch eine Predigerin wäre!

亲爱的弟兄姐妹，我是从一篇讲道中听到这个笑话的。讲员很幽默地告诉我们，为什么光是口头上的认信是不够的。基督徒理当言行合一。这么多年过去了，我还很清楚地记得这个故事，这个笑话讲得真的很好。对我这样要作传道人的人，这是很好的提醒。德语中有很多说人言行不一致的谚语，比如：劝人喝水，自却饮酒。哎，若我像故事中的传道人一样，该多可悲啊。

Taten und Worte sollen mit einander übereinstimmen. Das möchte ich gern. Aber je mehr ich mich reflektiere, und auf meinen Taten achte, desto öfter merke ich, wie unzulänglich ich bin und wie unfähig und inkonsequent ich manchmal handle. Ich weiß, was richtig und gut ist, aber ich bin nicht unbedingt in der

Lage, mich durchzusetzen. Ich glaube, dieses Gefühl ist uns allen nicht fremd, ich nenne ein einfaches Beispiel:

我们都知道要当言行合一。我也很想百分百地做到。然而，当我越是反省，越多注意自己的行为，我越常注意到，我是多么不足、多么无力，我所行的有多么矛盾。我知道什么是对的、好的，但我却不一定能够去执行。我想，这种感觉我们大家都不陌生，我举个简单的例子：

Jetzt ist schon Ende August. Kann sich jemand noch daran erinnern, was er sich für einen Vorsatz in diesem Jahr genommen hat? Oder gibt es jemanden, der oder die gar keinen Vorsatz für dieses Jahr gemacht hat, weil er oder sie meinte, dass es sowieso nichts wird? Gibt es jemanden, der sich immer noch an seinen Vorsatz hält? Wenn ja, sind Sie stolz auf sich selbst?

现在已经到八月底了。有谁还记得，你新年的立了什么志吗？有没有人根本就没有为今年有所打算，因为那根本没用？有没有人还在坚持计划的？如果有，你为自己感到自豪吗？

Ja, ich denke, Sie können gern stolz auf sich selbst sein, denn es ist ein Erfolg. Goethe sagte: "Gut ist der Vorsatz, aber die Erfüllung schwer." Oft braucht man eine besondere Beharrlichkeit, um den Vorsatz zu verwirklichen.

我想，你大可为自己感到自豪，因为那是你的成功。歌德说过：“计划很好，做起来却难”ⁱ。要落实计划往往需要特别的毅力。

Ich glaube, in dieser Hinsicht kann man den Pharisäer, der in dem heutigen Predigttext vorkommt, ziemlich gut verstehen. Er ist sehr stolz auf sich selbst, weil er viel geschaffen hat und ein diszipliniertes Leben führt. Er muss gegenüber vielen Verführungen standgehalten haben, denn nicht viele in der Gesellschaft befolgen seinen Lebensstil. Pharisäer waren rechtschaffene Leute, die ihren Glauben gelebt haben. Ihr großes Ziel war es, die Gebote zu halten und den Glauben in das alltägliche Leben zu holen. Sie haben dafür gesorgt, dass nicht nur im Tempel gebetet wurde, sondern auch in den Häusern an den Familientischen die religiösen Bräuche einbezogen waren. Ihnen ist es zu verdanken, dass jüdische Familien bis heute den Schabbat feiern. Sie waren religiöse Vorbilder in der damaligen Zeit.ⁱⁱ

我想，在从这个角度上，我们应该不难理解今天证道经文里出现的法利赛人的自豪感是从哪里来的。他为自己感到自豪，因为他做了很多，也过着很守纪律的生活。他一定战胜过许多的诱惑，在他的社会中并不是很多人可以遵循他那样的生活方式。法利赛人是恪守信仰的义人。他们最大的目标是，遵守诫命，将信仰融入日常生活中。因此，他们不仅仅在殿里祷告，也在家中餐桌旁祷告。归功于他们，时至今日以色列人仍在过安息日。他们当时是宗教信仰的榜样。

Jesus hat die Geschichte so plastisch erzählt, dass vor meinen Augen ein Film entsteht:

耶稣很形象地叙述了这个故事，就好像我们在看电影一般：

Zwei Menschen gehen hinauf in den Tempel, um zu beten. Gleich am Gang merke ich schon den Unterschied zwischen den beiden. Der hat geht ganz sicheren Schrittes, er tritt in das Haus Gottes ein, und fühlt sich wie zu Hause. Gleich habe ich erkannt, dass er ein Pharisäer ist. Der andere läuft ein bisschen zögerlich. Er hat sich vornehm gekleidet, aber fühlte sich irgendwie nackt vor den Passanten. Ein Sünder, der Geld legal oder auch illegal von dem Volk kassiert. Am Zoll ist er der Chef, hier im Tempel weiß er aber nicht, ob er hier überhaupt hingehöre. Sein Schulgefühl macht ihn krumm. Also, der ist ein Zöllner.

有两个人去到殿里祷告。从这两个人的状态就已经可以看出区别了。一个进入上帝的家很有安全感，就好像是回家了一样。马上我就认出这个人法利赛人。而另一个有些犹豫。他特别打扮过，在人前

却仍好像是赤裸的一样。他是个罪人，合法或者非法地占有了人们的金钱。在税关上他是主人，而此刻到了殿里他不晓得，自己是否属于这里。他的罪疚感让他看上去不自然。哦，他是个税吏。

Der stolze Pharisäer hat sich vorne im Tempel hingestellt, er spricht das Gebet so laut, dass es gut zu hören ist. Ein Licht scheint durch das Fenster und strahlt direkt über ihn. Er glänzt. Ein Dankgebet kommt aus seinem Mund. Ein Dankgebet, wie schön! Er gibt die Ehre an Gott zurück, dass er doch ein ganz ordentlicher oder sogar außerordentlicher Mensch geworden ist, denn nicht nur einmal, sondern zweimal in der Woche fastet er. Vielleicht weiß er auch, dass das alles andere als selbstverständlich ist, dass es ihm so gut geht. Alles was er macht, entspricht der Erwartung eines pharisäischen Menschen, fromm und gerecht, ganz vorbildlich, wenn er nicht über den Zöllner, der sich ganz hinten unauffällig hingestellt hat, redete. Der Pharisäer hält sich für auserwählt von Gott und dadurch für wichtiger als den anderen, mit dem er niemals Kontakt aufnehmen würde, auch wenn sie sich in dem gleichen Raum befinden. Und er setzt den anderen herab, der nicht wie er ist. Der, der versuchte, das Gebot Gottes genau zu befolgen, hat eines der wichtigsten Gebote gebrochen: die Nächstenliebe. Seine Verachtung zeigt, dass er nicht daran glaubt, dass Gott nicht nur für Menschen, die wie er sind, da ist, sondern auch für die Menschen, die weniger Erfolge im Leben verbuchen können. Also, sein Dank war doch kein richtiger Dank an Gott, sondern eine subtile Selbstverherrlichung. Liebe Gemeinde, hier möchte ich betonen, es geht hier nicht darum, dass man nicht auf sich stolz sein darf und darüber froh sein kann, wenn man was erreicht hat. Gott will auch, dass wir selbstbewusst leben, aber nicht eine Überhöhung seiner selbst durch Verachtung der Anderen. Der Pharisäer wurde nicht gerechtfertigt, weil er nicht genug geliebt hat. Er ist genauso erlösungsbedürftig wie der Zöllner, der auf die Gnade Gottes angewiesen ist.

骄傲的法利赛人站在殿前，大声祷告，好让人们都听到。一束光透过窗户直射在他身上。他熠熠生辉。他口中发出感恩的祷告，多美的感恩祷告。他将荣耀归于上帝，他是个不错甚至可以说杰出的人，他甚至一周禁食两次而不是一次。或许他也知道，他能成为这样的好人，过得这么好，并不是理所当然的。他所做的一切似乎都符合对法利赛人的期望，虔诚、公义、模范性，如果他不该去议论那个不起眼地站着的税吏的话。这个法利赛人认为自己是被上帝所（特别）拣选的、比其他人更加重要的，即便与别人共处一室，他也不会和他们所有接触。他藐视那些不如自己重要的人。这个尝试完全遵守上帝诫命的法利赛人，首先就违反了最重要的诫命之一：爱邻舍。他的藐视显出，他并不相信上帝不只是像他这样的人的上帝，也是那些生活中行得并不好的人的上帝。这样看来，他的感恩并不真的是一个向上帝的感谢，而是一个暗暗的自我表彰。亲爱的会众，在此我想强调，我并非是说人不该为自己的成功感到高兴和自豪。上帝要我们活得自信，而不是通过藐视别人来抬高自己。这个法利赛人不算为义，他对人没有爱。他就和那个被上帝怜悯的税吏一样需要被救赎。

Die Kamera schwenkt zu einer Ecke hinten im Tempel. Der Zöllner traut sich nicht seine Augen zum Himmel zu erheben. Er zeigt seine Reue, indem er an seine Brust schlug. Seine Stimme war kaum zu hören. Er bekennt sich als Sünder, und betet um Gnade.

镜头转向殿里的另一个角落。税吏不敢举目望天。他捶打胸膛，显出他的懊悔。他的声音轻到几乎听不到。他深知自己是个罪人，祈求上帝的恩典。

Diese Geschichte hat Jesus erzählt, weil er dadurch sagen möchte, dass er Menschenherzen sieht und anders sieht als wir Menschen. Wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, und die, die andere nicht zu beherrschen suchen, werden erhöht. Wer andere Menschen verachtet, weil sie nicht fromm genug sind, kommt bei Gott nicht gut an. Die Entscheidung von richtig oder falsch bleibt Gottes Sache.

耶稣讲了这个故事来表达，他与我们看人不同，他看的是人的心。那些自高的，必降为卑；而那些不追求掌控（别人）的，要被升高。那些藐视别人的，并不真的虔诚，上帝也并不喜悦。论断好与坏是上帝的工作。

Diese Szene ist eine Momentaufnahme, sowohl von dem Pharisäer als auch von dem Zöllner, aber keine Festsetzung des Urteils Gottes über diese zwei Figuren. Bei Gott ist seine Liebe und Gnade immer offen, sowohl für den Zöllner als auch für den Pharisäer.

耶稣描述的场景是法利赛人和税吏的快照，然而却不是上帝（最终）审判两人的依据。在上帝那边，爱和恩典的大门一直是敞开的，无论对于法利赛人还是税吏。

Am Ende möchte ich auch erwähnen, dass die Geschichte, die Jesus erzählt hat, genau so ist wie die Anekdote, die ich am Anfang der Predigt erzählt habe, eine Geschichte, **die sich nie ereignet hat**. Es sind ausgedachte Geschichten, ein Gleichnis, mit dem ein Sachverhalt verständlich gemacht wird. Genau wie bei der Anekdote, in der es nicht um Verwerfung der Personen einer Gruppe von Christen und Predigern geht, geht es bei dem Gleichnis des Pharisäers und Zöllners nicht um Verwerfung der Pharisäer und Erhöhung der Zöllner. Der Prediger, der Pharisäer und der Zöllner verdeutlichen hier den Kontrast, und vergrößern den Überraschungseffekt, denn sie alle entsprechen nicht den Erwartungen an ihre Rolle. Man erwartet, dass der Prediger ein Christ ist, der ganz nach Christen „duftet“, dass der Pharisäer seine Nächsten liebt, und hätte nicht erwartet, dass ein Zöllner reumütig im Tempel ein Gebet spricht.

最后，我也想说，耶稣所讲的比喻，就像我在讲道开始讲的笑话一样，都不是真实发生的。它们都是设计巧妙地故事、比喻，是为了把真相（真理）讲清楚。故事并没有要贬低传道人和基督徒群体，也没有要摒弃所有法利赛人而抬高税吏。传道人、法利赛人和税吏在这边只是为了让对比更加清晰，来放大故事的惊讶效果，他们和我们对他们的期望太不一样！人们期望，传道人是一个满有基督馨香之气的基督徒，人们期待法利赛人爱他的邻舍，而人们也没指望，税吏会在殿里痛悔祷告。

Die Anekdote ist eine Ermahnung an Christen. Und das Gleichnis ist zuerst an pharisäische Menschen gerichtet, die ständig Gesprächspartner Jesu waren, und an Menschen, die wie Zöllner ausgegrenzt wurden.

开头的笑话是对基督徒的劝诫；而耶稣的故事当时则是说给那些常在耶稣周围的法利赛人和那些像税吏一样被边缘化的人听的。

Gottes Wort ist lebendig, auch heute redet Gott zu uns und mit uns. Gott gibt uns Worte, die wir brauchen, zur rechten Zeit. Wenn wir an die Liebe Gottes glauben und uns für Gottes Wort öffnen, werden wir reichlich mit dem Frieden Gottes, der höher als alle Vernunft ist, beschenkt. Wir haben darauf Vertrauen. Amen.

上帝的道是活的，今天上帝还在和我们说话、向我们说话。上帝在合适的时候给我们所需要的话语。当我们相信上帝的爱，向他的道敞开自己，我们将得到上帝的出人意外的平安。我们如此深信。阿们。

(Luping Huang 黄旅平)

ⁱ<https://www.aphorismen.de/zitat/470>

ⁱⁱVgl.: Sylia Puchert: 11. Sonntag nach Trinitatis am 23. August 2020, in: Feministisch Predigen 2019/2020, Seite 349.